

User manual

MANUEL D'UTILISATION
GEBRUIKSAANWIJZING
GEBRAUCHSANWEISUNG
MANUALE DI ISTRUZIONI
MANUAL DE INSTRUCCIONES
INSTRUKCJA OBSŁUGI
NÁVOD K OBSLUZE

Normandie Languedoc Normandie 2F



Spis treści

Spis treści	1
Wstęp	2
1 Niniejszy produkt	3
2 Przed użyciem	4
2.1 Przewidziane zastosowanie	4
2.2 Ogólne instrukcje bezpieczeństwa	4
2.3 Symbole na wózku.....	4
2.4 Montaż/Demontaż.....	5
2.5 Transport, składanie i przechowywanie	5
3 Użytkowanie wózka	6
3.1 Przesiadanie się na wózek/z wózka.....	6
3.2 Regulacje elementów mających wpływ na wygodę użytkownika	6
3.3 Koła jezdne / hamulce postojowe (tylko w modelu z kółkami).....	8
4 Konserwacja	9
4.1 Punkty poddawane konserwacji.....	9
4.2 Instrukcje konserwacji.....	9
4.3 Przewidywany okres użytkowania.....	9
4.4 Ponowne użycie	10
4.5 Koniec użytkowania	10
5 Dane techniczne	11

Wstęp

Dziękujemy za zaufanie firmie Vermeiren i jej produktom. Niniejsza instrukcja pomoże właścicielowi w eksploatacji fotel wypoczynkowy i korzystaniu z jego opcji. Prosimy o uważne przeczytanie instrukcji obsługi. Pozwoli ona na zapoznanie się z działaniem, możliwościami i ograniczeniami fotel.

PL

W razie pytań, na które odpowiedzi nie ma w instrukcji, prosimy o kontakt z Państwa wyspecjalizowanym sprzedawcą. Sprzedawca chętnie służy pomocą w tym zakresie.

Ważna uwaga

Aby zapewnić bezpieczeństwo i wydłużyć okres użytkowania produktu, prosimy o dbanie o niego oraz regularne dokonywanie przeglądów i serwisowanie.

Instrukcja obejmuje najnowsze rozwiązania zastosowane w produkcie. Firma Vermeiren ma prawo do wprowadzania zmian w produktach tego typu bez obowiązku adaptowania lub wymiany podobnych, poprzednio dostarczonych produktów.

Ilustracje stanowią dodatkowe objaśnienia do instrukcji w niniejszym podręczniku. Szczegóły przedstawionego produktu mogą się różnić od rzeczywistego produktu posiadanego przez użytkownika.

Dostępne informacje

W naszej witrynie internetowej <http://www.vermeiren.com/> zawsze znajduje się najnowsza wersja następujących informacji. Prosimy regularnie odwiedzać witrynę, ponieważ możemy w niej zamieszczać zaktualizowane informacje.

Osoby z zaburzeniami wzroku mogą pobrać elektroniczną wersję niniejszej instrukcji i odsłuchać ją przy użyciu oprogramowania zamieniającego tekst na mowę.



Instrukcja obsługi
Dla użytkownika i wyspecjalizowanego sprzedawcy



Instrukcja serwisowa
Dla wyspecjalizowanego sprzedawcy



Deklaracja zgodności WE

1 Niniejszy produkt



1. Rama podstawowa
2. Regulowane oparcie
3. Zdejmowane siedzisko
4. Podłokietniki z regulacją wysokości
5. Poduszka podłokietnika
6. Podnóżek
7. Dźwignia pochylecia (Normandie 2F: 2 dźwignie)
8. Koła transportowe
9. Koła (fakultatywny)
10. Drążek poprzeczny (fakultatywny)

PL



2 Przed użyciem

2.1 Przewidziane zastosowanie

i W niniejszej sekcji przedstawiono krótki opis przewidzianego zastosowania fotel wypoczynkowy. W pozostałych sekcjach instrukcje zostały opatrzone istotnymi ostrzeżeniami. W ten sposób chcemy zwrócić uwagę użytkowników na możliwość nieprawidłowej eksploatacji produktu.

- Fotelik jest przeznaczony do użytku przez osoby w podeszłym wieku, podczas rewalidacji lub przez pacjentów cierpiących na paraliż.
- Niniejszy fotel wypoczynkowy jest przeznaczony wyłącznie do użytku w pomieszczeniach, na płaskich i poziomych podłożach.
- Fotel jest zaprojektowany i produkowany wyłącznie jako miejsce do siedzenia i odpoczynku jednej (1) osoby ważącej maksymalnie 130 kg. Nie jest przeznaczony do transportu towarów, przedmiotów ani innego wykorzystania niż wcześniej opisane.
- Jeśli ma to zastosowanie, używać wyłącznie akcesoriów i części zapasowych zatwierdzonych przez Vermeiren.
- Należy się zapoznać z wszystkimi danymi technicznymi i ograniczeniami fotel, które są podane w §5.
- Gwarancja na produkt jest udzielona przy założeniu normalnego użytkowania i konserwacji, opisanych w niniejszej instrukcji. Uszkodzenie produktu spowodowane nieprawidłową eksploatacją lub brakiem konserwacji spowoduje unieważnienie gwarancji.

2.2 Ogólne instrukcje bezpieczeństwa

 **UWAGA** Ryzyko obrażeń i/lub uszkodzeń

Podczas eksploatacji należy pamiętać o ogólnych ostrzeżeniach:

- Niektóre części fotel mogą stać się bardzo gorące lub zimne ze względu na temperaturę otoczenia, promieniowanie słoneczne lub urządzenia grzewcze. Dotykając ich, należy zachować ostrożność. Gdy jest zimno, należy nosić odzież ochronną.
- Należy zachować ostrożność, używając przedmiotów łatwopalnych, takich jak papierosy, ponieważ mogą one spowodować zapalenie się siedziska i oparcia.
- Konstrukcji fotel pielęgnacyjnego nie wolno w żaden sposób modyfikować.

2.3 Symbole na wózku

Do wózka mają zastosowanie symbole z następującej listy. Symbole można znaleźć w odnośnych normach ISO (ISO 7000, ISO 7001 i IEC 417).



Maksymalna masa użytkownika w kg



Wyłącznie do użytku w pomieszczeniach



Oznaczenie typu

Fotel spełnia wymogi następujących norm:

EN 1021-1, EN1021-2: Odporność części pokrytych tapicerką na zapłon.

2.4 Montaż/Demontaż

Po dostarczeniu fotela, przed użyciem należy zamontować siedzisko i oparcie. Siedzisko i oparcie można również zdemontować w celu łatwego transportu.

2.4.1 Oparcie

1. Umieść rury oparcia na rurach ramy.
2. Wciśnij przycisk sprężynujący (1), aby zsunąć oparcie w dół.
3. Wciśnij oparcie całkowicie w dół, aż zostanie zamocowane na swoim miejscu.

Aby zdjąć oparcie, naciśnij przycisk sprężynujący pod tapicerką i pociągnij oparcie do góry, aż odłączy się od stelaża.



PL

2.4.2 Siedzisko

1. Umieść haki z tyłu siedziska na rurze ramy w pobliżu oparcia.
2. Dociśnij przednią część siedziska, aby zamocować je na swoim miejscu. Usłyszysz kliknięcie.

Aby zdjąć siedzisko, pociągnij przód siedziska, aż odłączy się od ramy.

2.5 Transport, składanie i przechowywanie



UWAGA

Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Przejeżdżając wózkiem przez wąskie przejścia, należy zachować ostrożność.
- Należy się upewnić, że w przejściu nie ma żadnych przedmiotów, przeszkód ani ludzi.

2.5.1 Odstawianie na bok

1. Upewnij się, że koła są zablokowane (tylko w modelu z kółkami, patrz 3.3).
2. Przesuń pacjenta z fotela.
3. Zwolnij hamulce (tylko w modelu z kółkami).
4. Ustaw oparcie w pozycji pionowej.
5. Przesuń po poziomej podłodze fotel w docelowe miejsce
 - a) *Z kółkami:* Korzystając z kół przesuń fotel do docelowego miejsca
 - b) *Bez kół:* Poproś kogoś o pomoc i przenieś fotel w przynajmniej dwie osoby. Mocno chwycić ramę obiema rękami, podnieść z podłogi. Nie chwytaj fotel za podnóżki, podłokietnik, siedzenie ani koła.
6. Włączyć hamulce (tylko w modelu z kółkami).

2.5.2 Przechowywanie

UWAGA

Ryzyko uszkodzenia

Upewnij się, że wózek pielęgnacyjny jest przechowywany w stanie suchym, aby zapobiec pleśnieniu i uszkodzeniom tapicerki, patrz też dane techniczne w §5.

3 Użytkowanie wózka

 **OSTRZEŻENIE** Ryzyko obrażeń

- Najpierw przeczytać poprzednie rozdziały i zaznajomić się z przewidzianym zastosowaniem. NIE używać wózka, dopóki użytkownik nie przeczyta wszystkich instrukcji i ich nie zrozumie.
- W razie wątpliwości i pytań prosimy o kontakt z lokalnym wyspecjalizowanym sprzedawcą, opiekunem lub doradcą technicznym, który udzieli pomocy.

 **UWAGA** Ryzyko obrażeń i/lub uszkodzeń

- Zwracać uwagę, aby podczas montażu, eksploatacji i regulacji palce, ubrania, pasy, klamry ani biżuteria nie zostały pochwycone przez ruchome części.

3.1 Przesiadanie się na wózek/z wózka

 **UWAGA** Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Jeśli pacjent nie może się bezpiecznie przesiąść, powinien poprosić o pomoc.
1. Upewnij się, że koła są zablokowane (tylko w modelu z kółkami).
 2. Ustaw fotel w najbardziej wyprostowanej pozycji siedzącej.
 3. Przenieść pacjenta na wózek/z wózka przy pomocy asystenta (asystentów) lub sprzętu do podnoszenia. Podczas przenoszenia ustaw podłokietnik na tej samej wysokości co poduszka (zobacz punkt 3.2.3).

3.1.1 Siedzenie na wózku

Plecy powinny znajdować się możliwie najbliżej oparcia.

3.2 Regulacje elementów mających wpływ na wygodę użytkowania

 **UWAGA** Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Przed wykonaniem regulacji zawsze zacisnąć hamulce (tylko w modelu z kółkami).

3.2.1 Nachylenie oparcia Normandie/Languedoc

 **UWAGA** Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Należy upewnić się, że fotel wypoczynkowy nie przewróci się do tyłu, gdy jest maksymalnie odchylony.
- Należy upewnić się, że w obszarze regulacji nie znajdują się żadne przedmioty ani osoby (patrz strefy przygwożdżenia).

Kąt nachylenia oparcia oraz podnóżka można ustawić za pomocą sprężyny gazowej.

Strefy uwięzienia elementów zewnętrznych zaznaczono na poniższym rysunku za pomocą symbolu (1).

Zmiana nachylenia fotela wypoczynkowego:

1. Zablokuj koła (tylko w modelu z kółkami, patrz 3.3).
2. Aby pochylić oparcie, pociągnij dźwignię (2) i pchnij oparcie do momentu osiągnięcia pożądanej pozycji. Puść dźwignię, aby zablokować oparcie we właściwej pozycji. W modelu Normandie oparcie i podnóżek pochylają się jednocześnie. (Nachylenie oparcia: 13° - 45°; nachylenie podnóżka: 0° - 90°)
3. Aby podnieść oparcie i pochylić podnóżek pociągnij dźwignię (2) i pozwól, aby oparcie i podnóżek powróciły do żądanej pozycji. Puść dźwignię, aby zablokować oparcie i podnóżek we właściwej pozycji.





Minimalne pochylenie



Maksymalne pochylenie

3.2.2 Nachylenie oparcia i podnóżka Normandie 2F



UWAGA

Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Należy upewnić się, że fotel wypoczynkowego nie przewróci się do tyłu, gdy jest maksymalnie odchylony.
- Należy upewnić się, że w obszarze regulacji nie znajdują się żadne przedmioty ani osoby (patrz strefy przygwożdżenia).

Kąt nachylenia oparcia oraz podnóżka można ustawić oddzielnie za pomocą sprężyny gazowej.

Strefy uwięzienia elementów zewnętrznych zaznaczono na powyższym rysunku za pomocą symbolu (1).

Zmiana nachylenia fotela wypoczynkowego:

1. Zablokuj koła (tylko w modelu z kółkami, patrz 3.3).
2. Aby pochylić oparcie, pociągnij *górną* dźwignię (2) i pchnij oparcie do momentu osiągnięcia pożądanej pozycji. Puść dźwignię, aby zablokować oparcie we właściwej pozycji. (Nachylenie oparcia: 13° - 45°; nachylenie podnóżka: 0° - 90°)
3. Aby pochylić podnóżek, pociągnąć *dolną* dźwignię (3) i ustawić podnóżek w żądanej pozycji.
4. Aby podnieść oparcie i pochylić podnóżek pociągnij dźwignię (2 lub 3) i pozwól, aby oparcie i podnóżek powróciły do żądanej pozycji. Puść dźwignię, aby zablokować oparcie i podnóżek we właściwej pozycji.



3.2.3 Regulacja podłokietników

Istnieje możliwość regulacji wysokości podłokietników i obniżenia ich do poziomu ramy siedziska przy przenoszeniu pacjenta bokiem.

1. Pociągnij dźwignię podłokietników (3) do góry (w kierunku poduszka podłokietnika).
2. Spowoduje to zwolnienie sprężyny blokującej i umożliwi przesunięcie podłokietnika w gnieździe podłokietnika (4) do odpowiedniego ułożenia (zakres 114 mm, co 19 mm).

**UWAGA**

Ryzyko obrażeń

- Jeżeli sprężyna blokująca wyjdzie poza gniazdo podłokietnika (4), podłokietnik nie zostanie zablokowany. Ułożenie należy stosować jedynie przy przenoszeniu pacjenta bokiem.

Ułożenie do przenoszenia pacjenta bokiem:

Pociągnij dźwignię (3) i przesun podłokietnik do najniższej możliwej pozycji.

W ten sposób oparcie poduszka podłokietnika znajdzie się na tym samym poziomie, co poduszka siedziska.

3.3 Koła jezdne / hamulce postojowe (tylko w modelu z kółkami)

**UWAGA**

Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Należy zablokować wszystkie cztery koła, aby ustawić fotel wypoczynkowy w pozycji parkowania.
- Przed zwolnieniem hamulca sprawdź, czy fotelik stoi na równym, poziomym podłożu. Nigdy nie należy zwalniać obu hamulców jednocześnie.

**5**

Włączanie hamulca postojowego

Naciśnij stopą szarą płytę hamulca kół, aż zablokuje się w odpowiedniej pozycji. Koła są teraz zablokowane.

6

Zwalnianie hamulca postojowego

Naciśnij stopą płytę hamulca kół w kierunku ramy. Koła zostają odblokowane i mogą się obracać oraz skręcać.

4 Konservacja

- i** Regularna konserwacja zapewnia utrzymanie pełnej sprawności fotel wypoczynkowy. Instrukcje dotyczące konserwacji znajdziesz na stronie internetowej firmy Vermeiren: www.vermeiren.pl.

4.1 Punkty poddawane konserwacji

 **UWAGA** Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

Naprawa i wymiana części mogą być wykonywane tylko przez osoby przeszkolone. Należy używać wyłącznie oryginalnych części zamiennych Vermeiren.

- i** Na ostatniej stronie instrukcji znajduje się formularz dla wyspecjalizowanego sprzedawcy, służący do odnotowywania wszystkich czynności serwisowych. Częstotliwość serwisu zależy od częstotliwości i intensywności użytkowania. Skontaktować się ze sprzedawcą, aby uzgodnić harmonogram kontroli/konserwacji/napraw.

Przed każdym użyciem

Skontrolować następujące punkty:

- Wszystkie części: Czy są zamontowane, nie są uszkodzone ani zużyte.
- Wszystkie części: Zabrudzenie, patrz § 4.2.1.
- Koła, oparcie, siedzenie: Poprawność zamocowania.
- Działanie sprężyn gazowych, hamulców, podłokietniki.
- Koła/opony: muszą być wolne od zabrudzeń drutami, włosami, piaskiem, włóknami, olejem, błotem itp.
- Stan części ramy: Brak odkształceń, niestabilności, osłabień, poluzowanych połączeń
- Tapicerka, podglówka, poduszki siedziska, poduszki podpórki pod łydki: Brak nadmiernego zużycia (wgniecenia, uszkodzenia, rozdarcia).

Skontaktować się z wyspecjalizowanym sprzedawcą w kwestii ewentualnych napraw lub wymiany części.

4.2 Instrukcje konserwacji

4.2.1 Czyszczenie

 **UWAGA** Ryzyko uszkodzenia

- Nigdy nie czyścić wózka myjką parową.

Wszystkie twarde części ramy wózka wycierać wilgotną (ale nie ociekającą wodą) ściereczką. W razie konieczności używać łagodnego detergentu odpowiedniego do mycia powierzchni lakierowanych i z tworzyw sztucznych.

Tapicerkę można czyścić letnią wodą z łagodnym detergentem. Do czyszczenia nie używać ściernych środków czyszczących, ściерnej gąbki ani twardej szczotki.

4.2.2 Dezynfekcja

 **UWAGA** Ryzyko uszkodzenia

Dezynfekcję mogą wykonywać wyłącznie osoby odpowiednio przeszkolone. Zasięgnąć porady u wyspecjalizowanego sprzedawcy.

4.3 Przewidywany okres użytkowania

Przeciętna trwałość fotela wynosi 5 lat. Ten czas może być dłuższy lub krótszy, zależnie od częstotliwości korzystania i konserwacji fotela.

4.4 Ponowne użycie

Przed każdym ponownym użyciem fotela należy zdezynfekować, skontrolować i poddać konserwacji zgodnie z instrukcjami w §4.1 i §4.2.

4.5 Koniec użytkowania

PL

Po zakończeniu użytkowania należy poddać wózek utylizacji zgodnie z lokalnie obowiązującymi przepisami w zakresie ochrony środowiska. Najlepszym sposobem, aby to zrobić, jest demontaż wózka w celu ułatwienia transportu części nadających się do przetworzenia.

5 Dane techniczne

Parametry techniczne zamieszczone poniżej dotyczą tylko tego wózka, przy standardowych ustawieniach i optymalnych warunkach otoczenia. Podczas użytkowania należy uwzględnić te parametry. Wartości będą nieważne, jeśli wózek zostanie zmodyfikowany, uszkodzony lub w dużym stopniu zużyty.

Marka	Vermeiren
Typ	Fotel wypoczynkowy
Model	Normandie
Maksymalna waga użytkownika	130 kg

PL

<i>Opis</i>	<i>Wymiary</i>	
	<i>Bez kół</i>	<i>Z kołami</i>
Łączna długość	860 mm	
Łączna szerokość	685 mm	
Masa łączna	Okolo. 27,8 kg	Okolo. 29,15 kg
Masa najcięższej części	19,45 kg	19,2 kg
Masa części, które można zdemontować lub usunąć	Siedzisko: 2,85 kg Oparcie: 5,45 kg	Siedzisko: 2,85 kg Oparcie: 7,1 kg
Kąt nachylenia siedziska	8°	
Głębokość siedziska	480 mm	
Szerokość siedziska	500 mm	
Wysokość powierzchni siedziska przy przedniej krawędzi	500 mm	520 mm
Kąt nachylenia oparcia	13° - 45°	
Wysokość oparcia	750 mm	
Odległość między podłokietnikami a siedzeniem	0 mm (tylko w przypadku przenoszenia pacjenta bokiem) 150 mm - 210 mm	
Łączna wysokość	1200 mm	1205 mm
Wysokość ze zdemontowanym oparciem	490 mm	
Grubość poduszki siedziska	100 mm	
Kąt między siedziskiem a podnóżkiem	0° - 90°	
Temperatura przechowywania i użytkowania	+ 5 °C - + 40 °C	
Wilgotność przechowywania i użytkowania	30% - 70%	
Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian technicznych. Tolerancja pomiarów +/- 15 mm / 1,5 kg / 1,5°.		

Tabela 1: Dane techniczne Normandie

Marka	Vermeiren
Typ	Fotel wypoczynkowy
Model	Languedoc
Maksymalna waga użytkownika	130 kg

PL

<i>Opis</i>	<i>Wymiary</i>	
	<i>Bez kół</i>	<i>Z kołami</i>
Łączna długość	860 mm	
Łączna szerokość	685 mm	
Masa łączna	Okolo. 22,4 kg	Okolo. 23,75 kg
Masa najcięższej części	14,1 kg	13,8 kg
Masa części, które można zdemontować lub usunąć	Siedzisko: 2,85 kg Oparcie: 5,45 kg	Siedzisko: 2,85 kg Oparcie: 7,1 kg
Kąt nachylenia siedziska	8°	
Głębokość siedziska	480 mm	
Szerokość siedziska	500 mm	
Wysokość powierzchni siedziska przy przedniej krawędzi	500 mm	520 mm
Kąt nachylenia oparcia	13° - 45°	
Wysokość oparcia	750 mm	
Odległość między podłokietnikami a siedzeniem	0 mm (tylko w przypadku przenoszenia pacjenta bokiem) 150 mm - 210 mm	
Łączna wysokość	1200 mm	1205 mm
Wysokość ze zdemontowanym oparciem	490 mm	
Grubość poduszki siedziska	100 mm	
Temperatura przechowywania i użytkowania	+ 5 °C - + 40 °C	
Wilgotność przechowywania i użytkowania	30% - 70%	
Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian technicznych. Tolerancja pomiarów +/- 15 mm / 1,5 kg / 1,5°.		

Tabela 1: Dane techniczne Languedoc

Marka	Vermeiren
Typ	Fotel wypoczynkowy
Model	Normandie 2F
Maksymalna waga użytkownika	130 kg

<i>Opis</i>	<i>Wymiary</i>	
	<i>Bez kół</i>	<i>Z kołami</i>
Łączna długość	860 mm	
Łączna szerokość	685 mm	
Masa łączna	Okolo. 30,4 kg	Okolo. 32,1 kg
Masa najcięższej części	21,6 kg	22,9 kg
Masa części, które można zdemontować lub usunąć	Siedzisko: 2,85 kg Oparcie: 5,45 kg	Siedzisko: 2,85 kg Oparcie: 7,1 kg
Kąt nachylenia siedziska	8°	
Głębokość siedziska	480 mm	
Szerokość siedziska	500 mm	
Wysokość powierzchni siedziska przy przedniej krawędzi	500 mm	520 mm
Kąt nachylenia oparcia	13° - 45°	
Wysokość oparcia	750 mm	
Odległość między podłokietnikami a siedzeniem	0 mm (tylko w przypadku przenoszenia pacjenta bokiem) 150 mm - 210 mm	
Łączna wysokość	1200 mm	1205 mm
Wysokość ze zdemontowanym oparciem	490 mm	
Grubość poduszki siedziska	100 mm	
Kąt między siedziskiem a podnóżkiem	0° - 90°	
Temperatura przechowywania i użytkowania	+ 5 °C - + 40 °C	
Wilgotność przechowywania i użytkowania	30% - 70%	
Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian technicznych. Tolerancja pomiarów +/- 15 mm / 1,5 kg / 1,5°.		

Tabela 1: Dane techniczne Normandie 2F



Vermeiren GROUP
Vermeirenplein 1 / 15
2920 Kalmthout
BE

WWW: www.vermeiren.com

Instrukcje dla wyspecjalizowanego sprzedawcy

Niniejsza instrukcja obsługi jest nieodłączną częścią produktu i musi być dołączona do każdego sprzedawanego produktu.

Wersja: B, 2022-10

Basic UDI: 5415174 180918Languedoc 9A
5415174 180918Normandie J9
5415174 180918Norman 2F Z8

Wszelkie prawa zastrzeżone, łącznie z tłumaczeniem.